



**“中国故事 国际表达”  
的传播有效性研究笔记**

姜 华 著

中国国际广播出版社

# “中国故事 国际表达” 的传播有效性研究笔记

姜 华 著

中国国际广播出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

“中国故事 国际表达”的传播有效性研究笔记 / 姜华著. —北京: 中国国际广播出版社, 2019.9

ISBN 978-7-5078-4542-6

I. ①中… II. ①姜… III. ①中华文化—文化传播—研究 IV. ①G125

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第196441号

## “中国故事 国际表达”的传播有效性研究笔记

著 者 姜 华  
责任编辑 何宗思  
版式设计 国广设计室  
责任校对 张 娜

出版发行 中国国际广播出版社 [ 010-83139469 010-83139489 (传真) ]  
社 址 北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层  
邮 编 100055  
网 址 www.chirp.com.cn  
经 销 新华书店  
印 刷 环球东方 (北京) 印务有限公司

开 本 710×1000 1/16  
字 数 120千字  
印 张 10  
版 次 2019年9月 北京第一版  
印 次 2019年9月 第一次印刷  
定 价 58.00元

CRJ 欢迎关注本社新浪官方微博  
中国国际广播出版社 官方网站 www.chirp.cn

版权所有  
盗版必究



## 作者小传

姜华，文学硕士，高级编辑，北京电视台双语主持人、国际频道制片人。全国宣传文化系统“四个一批”人才、获国务院政府特殊津贴、中国妇女第十次全国代表大会代表、全国百佳新闻工作者、北京市青年岗位能手。曾获中国播音主持“金话筒奖”、奥运报道突出贡献奖，曾受邀担任“亚洲电视大奖”评委和颁奖嘉宾。

曾在北京电视台涉外的大型活动或现场直播节目和大量国际报道中担任记者、主持人和制片人。先后前往蒙特卡洛和莫斯科两度参与申奥直播报道；策划组织实施《奥运圣火传递百日大直播》、电视行动《五环连友城》，策划制作凸显国际视野的北京《财富》全球论坛 11 集系列节目《财富北京》、“文化中国 水立方杯”海外华人中文歌曲大赛；直播主持《财富论坛》节目开幕式。赴法

国参加“中法文化年北京文化周”开幕的报道、现场主持“北京风情舞动巴黎”盛装行进表演；连续15年主持《外国人中华才艺大赛》节目。

2006年至今，担任北京电视台国际频道制片人，在这个岗位上积累了开展有效对外传播的大量经验。

姜华曾担任《英语世界》杂志的特约翻译、《留学北京》一书的英文编审，与人合作出版著作《收藏二十世纪》。主持北京电视台《书香北京》栏目8年来，阅读数百本多学科书籍。

在北京电视台工作28年间，姜华由记者到主持人，再到国际频道制片人，不论在台前还是幕后，都努力做到心目中的最好。她始终铭记先贤所说的——你追求目标越高，发挥的能量就越大。只有制定更高的目标、付出更多的努力，才能做出更大的贡献。



图1 2011年4月，姜华主持北京电视台读书栏目《书香北京》。



图2 20世纪90年代，姜华采访墨西哥驻华大使。



图3 2003年6月，北京电视台《北京形象宣传片》，姜华采访萨马兰奇。



图4 2004年，姜华赴巴黎报道“中法文化年”。



图5 2005年，姜华赴青岛采访。



图6 2009年2月，北京电视台《中华文明大讲坛》节目，姜华采访王蒙。



图7 2011年1月，北京电视台《书香北京》栏目，姜华采访吴建民。



图8 2013年4月，北京电视台《世界读书日特别节目》，姜华采访叶朗。



图9 2013年4月，北京电视台《世界读书日特别节目》，姜华采访严歌苓。



图10 2013年4月，北京电视台《世界读书日特别节目》，姜华采访南振中。



图 11 2009 年 1 月，北京电视台《外国人中华才艺大赛》节目，姜华与美国主持人爱华。

# 序 言

原北京市广播电视局局长 赵东鸣

讲好中国故事，是当今全球化、大时代背景下，中华文化融入世界，建设“一带一路”，推动构建人类命运共同体进程中，时代交给我们的重大课题，也是做好对外宣传工作紧迫的需要。

十分欣喜地看到北京电视台长期从事海外宣传的优秀记者、海外节目主持人姜华，经过多年潜心研究，大量资料搜集、案例整理，深入探讨、总结和精心打磨，这部重量级的课题论文力作《“中国故事 国际表达”的传播有效性研究笔记》脱稿成书了，在此向她表示由衷的祝贺！我作为北京市广播电视局的老局长，被邀请阅读了论文并欣然同意为其作序。

姜华是北京电视台一位很出众的业务骨干，她以自己双语的优势和聪明才智、辛勤努力，成功参与了不少对外节目、栏目和文化活动，获得过很多奖项。她在莫斯科北京奥运申办成功的记者会上睿智机敏的第一问，为增加国际关注度获得了一致好评。我比较熟悉她，也很认可她在北京外宣领域的突出成绩。她潜心研究讲好中国故事的理论与实践问题，体现了她的职业精神和高度责任感，同样也展示了她的资深能力。对于研讨如何讲好中国故事，我看过不

少文章，但文章之间的差别，深深浅浅或有无启迪新意，往往在于笔者有无真切的实践性经验，有无真情实感的鲜活内容，有无深入细致、到位有效的方法。讲好中国故事说到底是一个实践性的问题，好文章不是编凑出来的，没有那些知行合一和深入实际体验，没有用世界语言本土化应用的案例教范，是编纂不出有启示、有帮助、有用的好文章的。而在实践性方面，对于姜华恰恰是她的优势。可以说在北京广播电视行业的外宣领域里，她是经历最多、体验最丰、实力最强的电视人之一，也是获得荣誉颇丰的一位，所以她研究笔记中有大量真实的故事，都是源于鲜活的实践，并根据现实需要给予了深入浅出的分析。

回到姜华这个研究笔记正文，原本阅读这个长达7万多字的笔记文稿，我很担心冗长而缺乏新鲜感或可读性，但出乎意料，它让我很专注地连续阅读完了。除了整体文章主题鲜明、主线清晰、结构简明、文字干练、叙事真挚这些文字特点外，在内容上，的确翔实丰富，既引用了很多经典，更突出案例分析，进而丰富其论点、观点，提炼了标题、要点。论文最突出的特点还是它着重对“传播有效性”的研究，使文章立足点放在读之有益、业者有用上。其所选取的案例内容大都是在近一个时期外宣领域、广播电视行业在国际交流中取得成功的典型案例，而且难能可贵地与当事人、做事机构深入交流，掌握一手情况，剖析了个中细节做法，因此挖掘了真知，具有很鲜明的实用性、鲜活性、针对性。

还有一点也很可贵，在开篇立题，引用、陈述领导人关于讲好中国故事的重要讲话篇章中，不是简单地罗列引用讲话，而是着意于学习、研究习主席的思想方法。所精心引用的习主席的讲话内容既高屋建瓴，又有“故事”，能强烈感受到习主席以身作则、引经

据典，把中国故事讲得生动有趣，令人回味无穷，从而把讲好中国故事的理论与实践结合达到新高度。

当今世界局势更加波澜激荡，中国坚持继续改革开放，创新发展，重要的是做好自己的事情，其中包括做好对外宣传工作赋予的使命任务。“联接中外、沟通世界”，发挥“增信释疑、凝心聚力”的作用，需要我们研究海外读者的思维习惯、特点与环境，需要把握良好的切入点，跨越语言障碍，突破文化差异，把传递的中国信息和新时代的理念转化成国际认同，这些都是需要认真加以研讨、迫切需要解决的问题。在此我热忱地推荐给业界和相关领域的同事、朋友，可以关注、阅读和研究一下姜华的这篇研究笔记。相信会让你开阔视野，会引起你的思考，会带给你可借鉴、有益的启示。

2019年6月26日

# 前 言

## 什么是“中国故事 国际表达”？

“中国故事”，泛指和中国有关的一切事物，具体可以是中国的历史、现状；文化传统、发展变化；涉及社会、政治、经济、生活方方面面。而“国际表达”，是在充分了解对方语言、文化的基础上用对方可以接受的（喜闻乐见的）方式表达、展现、传播。

“讲好中国故事”是外宣工作的基本方法，也是提高中华文化影响力的基本途径。用世界语言讲中国故事，增强对外话语的创造力、感召力、公信力。

怎样理解“中国故事 国际表达”这八个字，我觉得它是对中国软实力的概括，是上升到增强中国软实力这个层面的一个核心战略。它甚至超越对外宣传，或国际传播的范畴，是国家战略，所以“中国故事 国际表达”的软实力战略的范畴和外延远远大于国际传播。从国家软实力构建、国际话语权竞争这个高度来思考对外传播的战略，可以更准确地找到“中国故事 国际表达”的痛点，那就是国际传播的有效性。

## 什么是“传播的有效性”？

广泛利用国际传播平台，找准国际社会需求，让外国人听得懂、听得进我们的故事，实现中国故事世界表达，提高国际传播的亲合力、感染力。<sup>①</sup>

周恩来总理曾经向国际友人介绍《梁山伯与祝英台》，只说了一句话：“这是中国的罗密欧与朱丽叶”，西方人立刻就明白了。<sup>②</sup>这就是传播的有效性。

传播学是源自西方的学科，从传播学的角度去看待“中国故事 国际表达”的有效性，可以帮助我们更好地理解国际传播有效性的产生和增强其有效性的机理。

由于社会制度、文化背景和意识形态的不同，国内国外话语体系存在一定差异，国内受众熟悉的话语并不一定适用于国外受众。所以对外传播需要跨越政治边界、文化差异、社会区隔，甚至不能满足于直接翻译、照搬照抄，如果没有因地制宜的创造性转化，就会自说自话、“鸡同鸭讲”。要使具有中国特色的表述，对接国外习惯的话语体系、表达方式，才能让国际社会易于理解和接受。如果通过有效的对外传播，使我们的观点、我们的态度在国际舆论场中被接受，形成中国表达，才有助于构建我们的国家形象，提高我们的感召力和影响力。

## 为什么这一研究的迫切性日益强烈？

当代中国正在发生什么变化，发展中的中国将给世界带来什么

---

① <http://opinion.people.com.cn/n1/2018/0902/c1003-30266747.html>。

② <http://theory.people.com.cn/n1/2018/1221/c40531-30480242.html>。

影响，越来越成为国际社会广泛关注的问题，这是中国对外传播的一个强劲生长点。

如今，中国在国际舞台上的形象塑造是直接关系到国家发展大局的重要一环。当我们每年以大量的投入去打造各个种类传播形式的同时，对每一种形式之下的传播效果，我们该做出怎样的分析和评价呢？

世界正变得越来越平，但思维方式的差异、价值观的对立仍然存在，所谓“文明的冲突”并没有因为经济全球化而有减弱迹象。在这种情况下，信息如何传递、形象如何塑造、价值如何表达，对于一个国家来说至关重要。

心连世界通。海外读者的语言思维习惯有怎样的特点？他们最想了解中国的哪些方面？如何让我们想传递的信息和理念转化成他们的认同？国际化传播的本土化和切入点，是我们迫切需要解决的问题。

我们不仅要向世界全面、客观、准确、生动地反映中国在各方面的成就，在思想观念、思维方式、精神状态等方面的变化，让国外受众认识和把握一个向前向好的中国，也要在面向全球的客观报道中传递中国价值，用世界眼光来衡量、审视中国，不讳言中国发展中的矛盾和问题，让国外受众了解和理解一个复杂多元的中国，推动中国更好地走向世界、融入世界。

本书将主要以资料搜集和采访笔记的形式，在借鉴已有理论成果的基础上，对典型传播形态和跨文化交流项目进行案例分析，阐述在跨文化交流中“中国故事 国际表达”的现实需要及产生了怎样的效果，并根据实践中发生的现象、问题、解决方式进行研究、归纳、总结规律，并期望对业界未来的对外传播和跨文化交流提供